

VARIANT¹

Cric!

Crac!

Té tini un manma té tini un p'tit moune. Nom à p'tit moune la c'était Jean Glouse Bête-à-poil Guele de Bidotte. Premier jou' i faite i parlé. Deuxième jou' la i dit mama i ca allé à l'école. I allé à l'école troisième jour la. I ca 'prende si tellement s'enfants té ca embêté pou' nom ai. I allé oti maman ai, i dit manma avé' 'tit maît'e d'école la pou' ces élèves la. Yun adans té ca embêté li toujou'. I ba 'tit moune la un tappe, i tué i. Maman 'tiwé li d'école. I allé oti woi 'mandé travail. L'woi dit com' ça ca i baille fai? Est-ce i veillé poule? I dit, "Non, ba moin aut'e travail. C'est pas bon travail." — "Eh b'en, puis c'est ça, allé cha'ché fi' ai bête-à-sept-tête." I allé oti un forgeron, i ba i un bâton en fé'. I fait bâton la à dix mille kilo. I dit i t'op pitit. I fait yune de vingt-quat'e mille kilo. I 'voyé en l'ai', i pawé en deux doigte ai. I cassé li. I fait un aut'e trente mille kilo. I dit, i faib'e mais i bon quand même. I allé oti faisode charbonnier. En homme i té ca fait charbon dépi i faite. Lé i té qué porté charbon i té ca porté pou' toute

¹ Informant 22.

bâtiment té poin. Faisode charbonnier dit com' ça un n'homme com' i qui ca porté tellement charbon c'est pas un 'tit n'homme com' Jean Glouse qui peut vini 'mandé pou' i travail épi. Jean Glouse dit com' ça mi 'tit bâton ai, si lévé i, i qué marché épi et si i pas lévé i i qué marché derrié'. I dit oui. I pas lévé. I marché derrié'. I allé au Pitit Pousseur Navi'. Pousseur Navi' dit com' ça un pitit n'homme com' ça peut pas vini 'mandé travail pa'ceque Pousseur Navi' avait tout chayé. I dit, eh b'en, mi p'tit bâton ai, si lévé i, i qué marché épi et si i pas lévé i, i qué marché derrié'. I dit oui. I pas lévé. I marché derrié'. Alors i ca allé à case 'Crasseur Montagnes. 'Crasseur Montagnes té un n'homme que té ca tiré un montagne en seul tappe, i té ca 'crasé i. Que fait yo tous les tous marché derrié'. Yo ma'ché loin dans les bois. Mangé yo té ca fini. Yo allé fai un jardin. Premier jour la yo 'voyé Faisode Charbonnier cuite mangé. I voué un vieux cooli¹ au grand s'oreille ca vini. Vieux cooli ca 'mandé en peu di feu. I dit com' ça prend de feu, mais penga (prends garde) foué doigte en canari ai. Vieux cooli la foué doigte en canari ai. I vini, i ba cooli la un tappe. Cooli la poin, i 'voyé monté en l'ai'. I tombé avec la-fièvre. Yo vini, lendumain yo monté. Yo monté loin dans les bois. Yo vini avant gros woche. Yo voit un trou en bas gros woche la. Jean Glouse poin bâton et fouillé gros woche la. Jean Glouse dit yo filé. Yo filé en trou la. I vini trouvé Bête-à-sept-tête ca dormit. Cé fille la dit yo qué sauvé i. I vini poin, i sauvé i. Apwès ça i lévé Bête-à-sept-tête. Teni un gros woche. I 'crasé Bête-à-sept-tête. I lévé gros woche la avé' bâton ai. Yo filé avé' un co'de. Quand yo 'rivé au fond trou la i t'ouvé Bête-à-sept-tête i té ca dormi. I té tini un gros woche. I té ca dit, "Anous tiwé un coup de ca'te!" Com' té baissé ramassé ca'te la i té ca p'essé un bouton gros woche té ca tombé, té ca 'crasé ou. Jean Glouse p'essé bouton la. Bouton la 'crasé Bête-à-sept-tête. Quand i 'crasé, i coupé tous les langues. C'était on ville Bête-à-sept-tête té tini en bas té' la. I filé premier fille a monté. 'Crasseur de Montagnes dit, "Ça la c'est à moin." I filé deuxième la. Pousseur Navi' dit, "Ça la c'est à moin." I filé troisième la. Faisode Charbonnier dit, "Ça la c'est à moin." Et chaque telle yune té baille un bague, yune té baille un natte chivé (cheveux), yune té baille un s'anneau. Apwès ça yo filé co'de la. I poin tous les troupeaux Bête-à-sept-tête en ville la, moutons, bœufs, poules, i ramassé tout ça. Quand i 'rivé au milieu chimin yo coupé corde la, yo largué. I tombé sans blessé, i resté un mois en bas té' la. I voit l'aigle ca passé, i crié l'aigle. L'aigle dit i qué metté li en l'air^o; chaque fois i dit peu foume!² peu foume! pou' li baille un bête. I dit l'aigle oui. L'aigle poin li. L'aigle monté, l'aigle monté avé' li. L'aigle dit, "Peu foume, peu foume!" I ca ba l'aigle un bête, jus' temps l'aigle fini toute troupeau ai. Té ca resté quat'e coups s'ailes enco'.

¹ Ou Malaba', ou bata' cooli, nom méprisant pour les Indiens.

² Bird language.

L'aigle dit, "Peu foume, peu foume!" Pas té tini d'aut'e. L'aigle dit baille un jam'e. I dit l'aigle poin. L'aigle metté à té' evé' bâton ai. L'aigle ré'té branché dans un pied bois. Quand l'aigle ré'té un pied bois l'aigle t'ouvé tellement bien contenté l'aigle vini baille jam'e ai. I colé. I descenne oti lu woi. Lu woi té déjà fait vini cinq navi' savon pou' té curé Faiseur de Charbonnier qui té tini trois cents ans i té qué fait charbon. Quand i 'rivé, yo dit com' ça, "Non, c'est pas i, c'est pas i qué prend cé fille la, c'est yo." I dit oui, c'est li. Fai li voi l'épreuve. I dit, "Mi les sept têtes!" I dit comme ça, "Et les sept langues?" Yo ouvé' bouche la, yo pas trouvé sept langues. L'woi prend yo, li fermé dans le prison. Qui fait woi marié li avec plus belle fille la, et ba li la moitié en bien ai.